

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ КАК ИСТОЧНИК ПОЛИСЕМИИ  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Семантическое калькирование состоит в придании слову родного языка отсутствовавшего у него ранее переносного значения по образцу некоторого слова другого языка: например, *politique de la porte ouverte* ‘политика открытых дверей’. В результате исконно русское или французское слово получает новое дополнительное значение. При семантическом калькировании происходит семантическое сближение слов разных языков, усложнение семантики слов принимающего языка. В отличие от прямого заимствования, калькирование требует от номинатора более глубокого знания языка-источника: калька может быть создана лишь тем, кто хорошо знает чужой язык, неплохо чувствует морфологическую структуру слова, семантические связи внутри словообразовательного гнезда.

Семантические кальки меняют языковую картину мира и, как следствие, языковое сознание, в результате в принимающем языке расширяются языковые ресурсы для концептуализации, категоризации и объективации объектов действительности. При определенном сходстве заимствований и калек – это два совершенно разных понятия, которые имеют следующие различия:

1) заимствования используют язык-донор, а кальки – его перевод; 2) калькирование не засоряет язык, потому что оно привносит в него слова, которых до этого не существовало; 3) соотношение заимствований и калек не сопоставимо. Калька – гораздо более редкое явление, чем заимствование.

Приведем некоторые примеры семантических калек.

- Слово *монстр* наряду с традиционным отрицательно-оценочным значением ‘чудовище, урод’ приобрело положительно-оценочное значение ‘нечто чрезвычайно значительное, выдающееся’ (напр., «монстры кинобизнеса»), уже зафиксированное в словарях, под влиянием семантики английского слова *monster*.

- *Продвинутый* в значении ‘находящийся на более высоком уровне, чем раньше; более совершенный’ (продвинутый этап работы, продвинутый курс обучения) – калька с английского *advanced*.

- *Зеленые* – о долларах (ср. англ. жаргонное *green* в этом же значении); впрочем, возможен и самостоятельный метафорический перенос значения у прилагательного *зеленый* – по цвету американских долларов.

- *Высокий* в значении ‘лучший, элитный’ (англ. *High school*), появляются и другие сочетания со словом *высокий*, например, *высокие технологии* (ср. англ. *high technology*) и даже *высокая стоматология* (в тексте рекламы).